

62

Sellet plch/aric deus me mck *hu/ru*,
 en hi dip so sée d'an daou tu
 me a ra f. gand to marc'h tu
 a km.. tal a *ran* dor hi ()
 kemet al a raon deus

—

deut guenen plahic dar coat de *pourmen*
d'hoanervut
 ' me rei d'hor sur aour ac argant
 me rei d'or sur argant ac aour
res da birviken na veit paour

—

meus ket deus ou aour a deus hou argan gwen
~~me calité permet d'ben but iget²⁶~~
~~— rak hi nor et doe'h kemer c'hoant~~
 rag ma enor a'dall ouспен
 mar ouffé me breur à zo e falè brou
 fblantfer hi sabren n'ou costou.-
 -' me ,vat,ou breur va fallè brou,
 à so ou
 so deut aman evit ou amprou,

—

~~pe mar~~ i sellet mat
 sellet hu eo aru me.ou
 me meus ou annaet/vet deus ou zaoulagad

63

—

Zonn (1)

Me sadic paour din leveret
 a da jous a mon guerzet

me ne oan *moned* vat
 nemet da vont da ster gant va

dillat

—
 me meric paour mè nouson ket

²⁶ Rayé au crayon.

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

	digant ou mam a goulennet .	guir e me mam pes mens clevet a da jouis emon
guerzet ?	-	
--	me mam &c...	me roar retit eo moned
touchet	-	gar o payemant so
	Digant ou coar	paei dighen
moned	-	hoalet <i>rezo</i> did
	digant ou breur - adajouis amor guerzet a balet gant hen pe gherfet.	
	o payamant à so touchet. o pem cant scoet anargan guen a kemet tal an aour melen . = -	
an ti me	me mamic paour din levert pe sort habit a guiskemen/t	an diveon guech doc'h
	brousik pere dillat	hi daoulagad ghis do <i>XXto</i> jouis e voa etal an
tan.&c. ..	-	
	guisket -an habit a gherfet gar evit horc'h ne gersfet ket. -	loket i guiskc an habit
garfet	-	
	ouar lost ma inkane iefet (1)guisket ou brouzik violet <i>ame vo</i> scaon d'or da kerset.	car evit kerset ne rei ket gar ma ar mac'h e toul
an nor		tri
	Pa dremenés parcou i sat scoées hi fare ni zaolagat skoes hi varo varo	goat equi pet mat da i gortos stenet mat do c'hortoz pe vo nos digor
tad	pe dremenés stanc an anquen (l), (V)me mec'h pe passet parkou ho	
	res i chalon an strakè dent	bouchet clos ho daoulagad
	pel eus ar vro ne voa ket oet	gat aon ne peufé calonad,
	pe clezas ar cleier sonet	pe oa passet ar pont torchen
(pontorson) o tounet	rez ...
	he cleie cleier mari son mont dan ofrenbret neuze n'em lakes n em o ouelo	

adeo cleier mari adeo cleier ar bro (8)

l'étang de l'angoisse (leodat)

²⁷(V) pe dremenas stank an anquen,
tud varo *welas* neur vanden,
e lestigou,guisket a guen,
res hi c'halon stake e dent.

pa dremenas parkou an goat,
ho weles dhe heul, o lanpat.-
kemet en *defoa* calonad
kemet charres he zoulagad
hag a golles he skiant vat.

64

(2) Kenvo me mam kenvo me sat
kenvo dan oll dut ar hornat.

lares kenavo di c'hanton
nemet pasta ma breur fripon

-

(4) Tapet eur gader vit azeit
cortos prepari eur pret boed.

²⁸moneraon broman voar em prisaou
oar en treujou
de comanc gober me c'hanouiou.
o am da ober

Deut de *wenat* ge gamb de gamb
de gontou/r naour deus en argant -

- guel vè guènèn but ti me mam
de gonto scolp de dol pbar an tan.

Deut de w/chuna de gaou de gao
(1) de dinto eun guin deus en doucon

²⁷ En marge verticalement à gauche.

²⁸ Ce dystique est entouré au crayon.

Carnet n°1 de Théodore Hersart de La Villemarqué, par Donatien Laurent

mwel ve guenon eva dour d'or en prat
 ler ve eo ronset me sat
 dimeus ler ev

De deman de stal, de stal
 de choasa eun habit/eur *sabe* ru incarnat
 pavis

guel vé guenon caout vross lien
 guellorc'h
 mar vé me mam a refè d'he.
 Mar me enbet digant ma mam. (3)

Deut deman da vestiri
 de choas bordou de laket ar en hi (x)

(x)- ervez ar comsou a leret
 me meus aon nem c'haret ket. (3) be mon (...) sot

²⁹dibonjour tut an ti man &... (4)
 - chetu amen eur femelen
 meton pelso deus hi goulen

—
 damni broman dar selleriou
 vit tenvo guin & ..
 (1)

 dam ni bremen da
 stal

—
 guel wè de gonto sccolp leur si l'aire de la maison
 mar ve me mam a refè din

me gar vut bet viscoul en *deott*
 namser mont bet eus te preno
 pe mom deuet eus te *guæzet*

pe nem gonfortes da nitra

—
 deut hu ghenen *bar* ar jardin
 da cutuill eur boudik bleun fin.

Salocraz me non ket autrou

²⁹ En marge à droite, les trois premiers sont soulignés au crayon.

ne mon ket ar plac'h boudigou

—

65

vuel ve ghenon cahout nenenhen wuen
mar vé me mam a refe d'hem

(3) nenédigou d'i ouar en ige oiseaux
great me gourchemenou dam brois
(1) mi ho ped da chilaou me moes i (mois) (1)

hoghen pas da va breur lois

casset groamenou dem broz=
de vammic paour me meus ganet
(3) ha den tad a nen eus maguet

d'am belec nem eus badeiet, (belec) kous
neus me
mees pas/dem breur frippon n'a reit ket (breur) Lois

mont e raon/me so broman è/i tal en tan
e condu eur jous bihan

à ihon ken du vel de morvran

i zaoulagat ghis daou scotan
i hien duton leis a louan. (x)

³⁰Pe oan ene ster gant ma dillat (1)
me a gléé am pic a cregac'hat
"ah janedlc ui 'so guerzet
da jous cous . da pem cant scoet

(1) Lapousik ar maro (la fresaie) hag an oil lapouset douè a pregas,
hag ar planedennou bep rum (nin glot)

³¹Lapousigou diouar an igs
hui a dan gher me ne ian ket

me grouc'hemenou a refet
dam mam dam choa me o guelfet
hoghen pas da va breur lois.

hui laro dam mam

³⁰ Variantes notées à la fin de la pièce, au bas de la p. 65.

³¹ En marge à droite.

ober va c'haon
gar ma me corf-
voar ar vas scaon

—

³²eur pem pe wech mis goudese
a oa he vam en hi guelé
en hi guelé ha cousket dous
en dro demeus a anter nous
a na maes na bars ne *ba* trous
toul an nour glevas eur voez dous
evel d' a baradous

an nin glot gistalat
me glevis an lapouz huanat
ar/me a creghenen(.) istalat

ma merc'hik por anousorc'h ket
a da jous a moc'h guerzet dar baron jous oc'h gwerzet.

Va mam ! va mam ! hano Doue
laket da bedi vit on me
pedit ive, ha gret va caon
rag e va corf var vaskon.

66

³³neus ket e bars en bed,
guassorch evit eur vasles,
Diou tér eur deus en dé
de feunten evit dour,
evem casset gant he.,

De nous e mete du, en dour e mede troublet
ga mab eur cavalour e tistrou eus en/a noenet.
Digoret tu parlant me reio d'or pem cant scoet,
eur vialenic aour ac eur bijou alaouret
Ben en dé pben pem bloa me ielo di guellet,
a me cassé ghenè

(x) selon une autre version elle quitte le
château de son mari et vint mourir sur le

³² Ensemble de vers au crayon repassés à l'encre.

³³ Le texte breton a été rayé par un grand X.

-XXXIII- (pp. 154-7)

- 1 - Mon pauvre père, dites-moi
Si au Juif je suis vendue ?
- - Ma pauvre fille, je ne sais pas,
A votre mère demandez-le.
- 5 - Ma mère &...
A votre sœur
- - A votre frère
Et partez avec lui quand vous voudrez.
- Votre prix a été touché :
- 10 Cinq cents écus en argent blanc,
Et autant en or jaune.
- - Ma pauvre mère dites-moi
Quel habit porterai-je ?
- - Mettez l'habit que vous voudrez
- 15 Car pour vous, vous ne marcherez pas,
En croupe sur ma haquenée vous irez.
- Lorsqu'elle passa les champs de son père,
Son champ lui frappa dans les yeux (?)
Lorsqu'elle passa l'étang de l'angoisse,
20 A fleur de cœur elle claquait des dents.
- Dit au revoir à son canton
Mais pas à mon frère fripon.
- Prenez une chaise pour vous asseoir.
En attendant de préparer le repas.
- 25 - Je vais maintenant sur mes (?)
Pour commencer à faire mes lamentations.
- - Venez () de chambre en chambre
Pour compter l'or de l'argent
- Je Préférerais dans la maison de ma mère
- 30 A compter les copeaux à jeter dans le feu.
- - Venez () de cave en cave
Pour goûter un vin des plus doux.
- - J'aimerais mieux boire l'eau du pré
Où boivent les chevaux de mon père.
- 35 - Venez ici de boutique en boutique
Pour choisir un habit écarlate.
- J'aimerais mieux avoir une robe de toile
Si c'était ma mère qui me la donnait.

.../...

- Venez ici à la garde-robe
40 Pour choisir des galons pour mettre dessus.

J'aimerais mieux avoir une tresse blanche
Si c'était ma mère qui me l'avait donnée.

Petits oiseaux qui volez,
Je vous prie d'écouter ma voix.

45 Portez mes compliments à mes compatriotes
A ma pauvre mère qui m'a enfantée
Et au père qui m'a élevée.

Au prêtre qui m'a baptisé,
Mais à mon frère fripon, ne les donnez pas.

50 Je vais maintenant près du feu
M'occuper d'un petit juif.

Qui est aussi noir qu'un cormoran

Les yeux comme deux tisons
La peau pleine de moisissure.

-XXXIV- (p.158)

1 Il n'y a pas dans le monde
Pire qu'une (marâtre ?),
Deux ou trois heures du jour,
A la fontaine chercher de l'eau

5 Elle m'envoyait.

La nuit était noire, l'eau était troublée
Par le fils d'un cavalier qui revenait de Nantes
- Ouvrez (?), je vous donnerai cinq cents écus,
Une bague d'or et un anneau doré,

10 Dans cinq ans à ce jour, j'irai vous voir
Et j'apporterai

-XXXV- (p.159) KEROULAS

1 La Dame de Keroulas comme cela
Parlait à l'héritière
Car elle aimait aussi Kerthomas,
Kerthomas d'amour vrai

5 Parce qu'elle avait la gangrène dans le cœur
Et que Kerthomas était son ami.